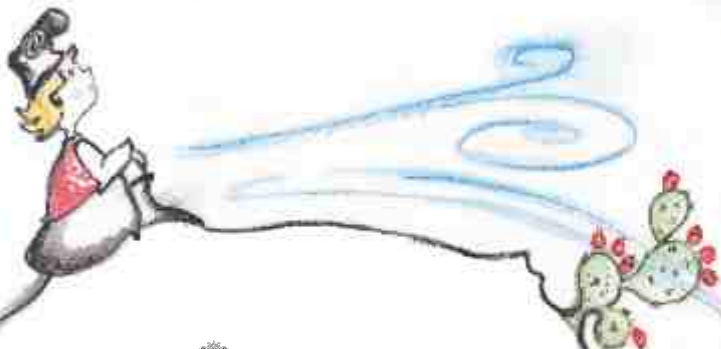




Su Printzipeddu

ADATAMENTU TEATRALE LÌBERU PRO PITZINNOS DE ISCOLA
a incuru de Maria Giovanna Serchisu e Gianfranca Piras



REGIONE AUTONOMA DE SARDEGNA
REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

L'altres cultura
Società e cultura de s'iscola

Lege regionale 6/2012 (art. 2, comma 13, annualidade 2013)

Biddas chi ant leadu parte a su progetu: Iscanu (capufilera), Bosa, Frussio, Magumadas, Mòdolo, Montresta, Sàgama, Sinnariolo, Sune, Tinnura, Tresnuraghes



Custu traballu est fatu dae s'Ufitziu Limba Sarda (Isportellu linguisticu ùnicu pro àrea de Pianalza e Montiferru otzidentale) gràtzias a sa Lege regionale 6/2012 (art. 2, comma 13, annualidade 2013).

A su progetu b'ant leadu parte sos Comunes chi s'ghint: Iscanu (capufilera), Bosa, Frussio, Magumadas, Mòdolo, Montresta, Sàgama, Sinnariolo, Sune, Tinnura, Tresnuraghes.

Progetu gràficu: Enrica Fara | badabò | Aristanis
Immàgines: Tiziana Onida | Aristanis



Su Printzipeddu

ADATAMENTU TEATRALE LÌBERU PRO PITZINNOS DE ISCOLA
a incuru de Maria Giovanna Serchisu e Gianfranca Piras

PERSONÀGIOS

Pilota, Òmines mannos, Printzipeddu,
Astrònomu, Rosa, Re, Pazosu,
Imbriagone, Òmine de afàrios,
Òmine chi allumat sos lampiones,
Geògrafu, Serpente Boa, Matzone,
Controllore, Bendidore

Custu traballu est sa bortadura libera in limba sarda de su testu
Tutti in scena - Per il piacere di comprendere - Il piccolo principe,
de Benedetta Bonacina (BOMPIANI per la scuola, 2007)



SUMMÀRIU

Iscena n. 1	pag. 3
Iscena n. 2	pag. 9
Iscena n. 3	pag. 11
Iscena n. 4	pag. 21
Iscena n. 5	pag. 28
Iscena n. 6	pag. 32

ISCENA N. I:

(Pilota, Òmines mannos, Printzipeddu, Astrònomu)

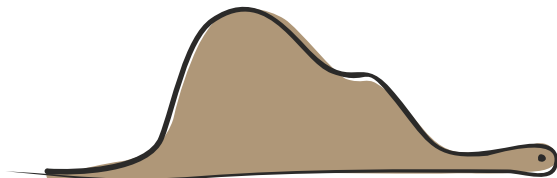
(Intrat su pilota cun unu faristolu¹ e nche ponet sos fògios subra; dae una bussas bogat unu lapis, fògios e unu libru. Intrans finas sos òmines mannos)

PILOTA

Cando tenia ses annos, in unu libru chi faeddaiat de su padente, apo bidu unu disignu bellu meda. B'aiat... unu serpente-boa chi nch'ingulliat un'animale, intreu, sena mastigare. Poi si lamentaiat chi non podiat digirire! Ih, gai lu creò!

(Faghet unu disignu)

Acò unu serpente-boa chi si nch'at mandigadu un'elefante. Abbaidade, a timere bos faghet?



¹Faristolu: "Leggìo, sostegno per i libri"

**ÒMINES
MANNOS**

A tìmere? Ih, giai fiamus cosa si nos faghiat a tìmere unu capellu! Boh, boh!

PILOTA

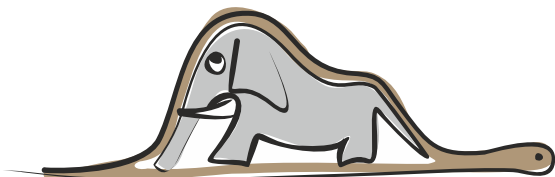
Ah, ma custu no est unu capellu, est unu serpente-boa chi si nch'at mandigadu un'elefante. Ah, mah, oh... a sos mannos tocat de lis ispiegare totu sas cosas, uff. Ite est?

**ÒMINES
MANNOS**

Ih, unu capellu est!

PILOTA

Sos mannos non cumprendent nudda! Tocat de lis ispiegare totu! Custu est bidu dae parte de intro!



**ÒMINES
MANNOS**

Lassa a pèrdere sos serpentes-boa, dae intro o dae fora, e istùdia sa geografia, s'istòria, sa matemàtica, sa grammàtica... Lassa a pèrdere custu disignu, lassa nos sa conca in pasu!

(Sos òmines mannos si nch'essint)

PILOTA

(Nd'acollet su libru, sos fògios, su lapis in sa bursa e nde bogat un'aeroplaneddu):

Apo ammustradu su disignu a gente meda, ma no ant cumpresu nudda: a totus lis paret unu capellu. Mi so infadadu, càmbio traballu, mi pòngio a pilotare aèreos.

So istadu semper solu, finas a cando s'aèreu meu non nd'est rutu in su desertu...

(Intrat su printzipeddu e s'acostat a su pilota)

PRINTZIPEDDU Pro praghene, a mi la pintas una berbeghe?

PILOTA *(Assustadu e ispantadu):* Ite?!?

PRINTZIPEDDU Pinta mi una berbeghe, t'apo naradu.

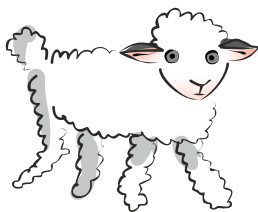
PILOTA Ite nche faghes tue inoghe?

PRINTZIPEDDU Pro praghene, pinta mi una berbeghe.

PILOTA Non bi so bonu...

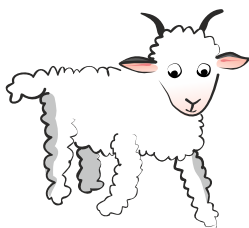
PRINTZIPEDDU No est nudda. Pinta mi una berbeghe...

PILOTA *(Si ponet a pintare)* Bene andat custa?



PRINTZIPEDDU Nooo! Custa berbeghe est malàida! Faghe nde un'àtera.

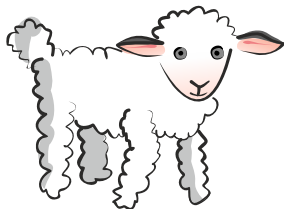
PILOTA *(Nde pintat un'àtera)* E custa a ti praghet?



PRINTZIPEDDU Custa no est una berbeghe, giughet sos corros!

PILOTA

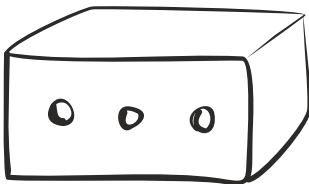
Ah ma ses, mi'! E custa?



PRINTZIPPEDDU Custa est tropu betza.

PILOTA

(Li dat s'ùrtimu disignu) Le', custa est sa cassita e a intro b'est sa berbeghe.



PRINTZIPPEDDU *(Cuntentu)* Ah, custa est pròpiu sa chi cheria deo. Ite curiosa, dormida s'est. E ite est cussa cosa?

PILOTA

S'aeroplanu meu.

PRINTZIPPEDDU

E ite, tue puru nde ses rutu dae su chelu? Dae cale pianeta benis?

PILOTA

E tue? In ue est sa domo tua? A in ue nche la leas sa berbeghe? Ti dao una fune pro la prèndere, gasi non si nche fuit.

PRINTZIPPEDDU

Ohi, a in ue cheres chi andet...

Intrat s'astrònomu.

ASTRÒNOMU Est unu pianeta piticu. Bi nd'at mannos e piticos. Su pianeta est s'asteròide B612. In ie b'at erbas bonas e malas e sèmenes e sos sèmenes malos nde charent bogados luego.

PRINTZIPPEDDU Beru est chi sas berbeghes si nche màndigant sas erbas e sas prantigheddass?

PILOTA Emmo, giai est beru.

PRINTZIPPEDDU Mancu male, so cuntentu meda. Assora si nche màndigant finas sos baobab?

PILOTA Sos baobab sunt àrbores mannas!

PRINTZIPPEDDU Emmo, ma in antis de èssere mannas sunt piticas e una berbeghe si las podet mandigare.

ASTRÒNOMU In s'asteròide B612 b'at sèmenes malos meda... de baobab! Su logu nd'est totu prenu! Ohi ite dannu custos baobab!

S'astrònomu si nch'essit.

PILOTA Mi diat èssere pràghidu de comintzare custu contu narende: "B'aiat unu printzipeddu chi istaiat in unu pianeta pagu prus mannu chi no issu e teniat bisòngiu de un'amigu. Eh, pròpiu gasi, un'amigu! Sunt giai ses annos chi issu si nch'est andadu cun sa berbeghe e deo non mi chèrgio ismentigare de issu..."

PRINTZIPPEDDU Una berbeghe màndigat finas frores?

PILOTA Una berbeghe màndigat totu su chi agatat.

PRINTZIPPEDDU Finas frores cun ispinas?

- PILOTA** Ello! Cun ispina puru!
- PRINTZIPPEDDU** Ma a ite serbit s'ispina?
- PILOTA** A nudda, est una malignidade de sos frores.
- PRINTZIPPEDDU** Faulàrgiu! Sos frores sunt dèbiles, non sunt malos, tue crees chi sos frores...
- PILOTA** Deo non creo pròpiu nudda, mi òcupo de cosas sèrias, deo.
- PRINTZIPPEDDU** (*Arrennegadu*) Ah... e custa no est una cosa sèria, beru? Si deo chèrgio bene a unu frоре, in su pianeta meu, e issu mi faghet cuntentu, e una berbeghe mi nche lu màndigat, custa no est una cosa sèria? Boh, boh! (*Si ponet a prànghere*).
- PILOTA** In sa Terra b'at unu printzipeddu de consolare, lu chèrgio leare a pala...
- (*Lu leat a pala*)
- Printzipeddu, su frоре chi istimas tue no est in perìgulu, ista tranchillu, ti pinto una musarola pro sa berbeghe e una coratza pro su frоре... Oh, printzipeddu, apo cumpresu sa vida tua, ti praghiant meda sos tramontos.
- PRINTZIPPEDDU** Cando unu est in tristura li praghent sos tramontos!

Su printzipeddu si nch'essit.

ISCENA N. 2:
(Pilota, Rosa, Printzipeddu)



PILOTA In su pianeta de su printzipeddu b'aiat
nàschidu una pranta diversa dae totu sas àteras.
Unu mangianu...

Intrant sa rosa e in fatu su printzipeddu.

ROSA (*Caschende*) Aaah! Como-come mi nde so
pesada, mancu petenada mi so ancora...

PRINTZIPPEDDU (*Ispantadu*) Ite bella chi ses, ses tropu bella!

ROSA E giai est beru, so nàschida paris cun su sole. Mi
paret ora de ismurzare...

PRINTZIPPEDDU Le' unu pagu de abba frisca.

ROSA A lu tenes unu parabentu? Ih tantu giai las timo
pagu sas currentes...

PRINTZIPPEDDU Boh, ite istranu custu frore...

ROSA A su sero pone mi nche a intro de una campana
de bidru. Fritu meda nch'at inoghe... Non so
tantu cuntenta...

PILOTA Su printzipeddu fiat comintzende a dubitare de
cussu frore pazosu e unu pagu antipàticu...

- PRINTZIPEDDU** Toca, ti abbo e ti nche pòngio a intro de sa campana de bidru. Apo mundadu totu su logu, nd'apo tiradu sas matigheddassas de baobab, como mi nche potzo andare.
- ROSA** Essi-mi-nche custa campana de bidru, no la chèrgio prus.
- PRINTZIPEDDU** Mah... e su bentu?
- ROSA** Oh, s'ària frisca de su note m'at a fàghere bene.
- PRINTZIPEDDU** E sos bobois?
- ROSA** Depo suportare carchi ruga-ruga si chèrgio connòschere sas mariposas. So istada una macota cun tegus, iscusa-mi e ista-ti bene.
- PRINTZIPEDDU** Adiosu.
- ROSA** Ti chèrgio bene, ma tue no l'as cumpresu pro neghe mia.
- PRINTZIPEDDU** Adiosu.
- ROSA** Ancora inoghe ses? Bae...
- PRINTZIPEDDU** Non cheriat a la biere pranghende, fiat unu frore tropu orgoliosu...

Su printzipeddu e sa rosa si nch'essint.

ISCENA N. 3:

(Pilota, Printzipeddu, Re, Pazosu, Imbriagone, Òmine de afàrios, Primu òmine mannu, Segundu òmine mannu, Òmine chi allumat sos lampiones, Geògrafu, Astrònomu)

PILOTA Creo chi, pro si nch'andare, apat aprofitadu de una migratzione de pugiones. Est imbàtidu a sa regione de sos asteròides...

Intrat su printzipeddu.

PRINTZIPEDDU Apo a comintzare a visitare...

Intrat su re.

RE Acò unu sùdditu!

PRINTZIPEDDU Ma si mancu mi conosches, ite ses narende?

RE Totu sos òmines sunt sùdditos e deo so su re.

PRINTZIPEDDU Ite istracu chi so! Apo fatu unu biàgiu longu e no apo dormidu.

RE Ti òrdino de cascare.

PRINTZIPEDDU A mi potzo sètzeru?

RE Ti òrdino de ti sètzeru.

PRINTZIPEDDU Iscusade, re, una pregunta...

RE Ti òrdino de mi preguntare.

- PRINTZIPPEDDU** O re, a chie cumandades?
- RE** A totus.
- PRINTZIPPEDDU** Assora ordinade a su sole de tramontare ca deo chèrgio biere unu tramontu. Mi praghent meda sos tramontos.
- RE** Emmo, giai bi lu òrdino, ma como no est ora. Bi lu òrdino custu sero, a ora de sas oto mancu binti e tando as a biere comente m'ata ubbidire.
- PRINTZIPPEDDU** Ohi, mi paret chi mi nch'ando.
- RE** No, addura, non ti nch'andes!
- PRINTZIPPEDDU** Adiosu.
- RE** Addura, ti òrdino de partire.
- Su re si nch'essit.*
- PRINTZIPPEDDU** Ohi ohi, ite istrambos chi sunt sos mannos!



Intrat su pazosu cun unu capellu istranu.

PILOTA In su segundu pianeta b'istaiat unu pazosu.

PAZOSU Acò un'ammiradore meu.

PILOTA Pro issu totu sos òmines sunt ammiradores suos.

PRINTZIPEDDU Salute. A ratza de capellu chi portades!

PAZOSU Ca so bellu e totus m'aclamant. Tue puru m'ammiras meda, beru?

PRINTZIPEDDU Ite cheret nàrrere "ammirare"?

PAZOSU Ammirare cheret nàrrere chi deo so s'òmine prus bellu, prus ricu, prus intelligente de totu su pianeta.

PRINTZIPEDDU Ih, giai lu creo! Nche ses tue ebbia!

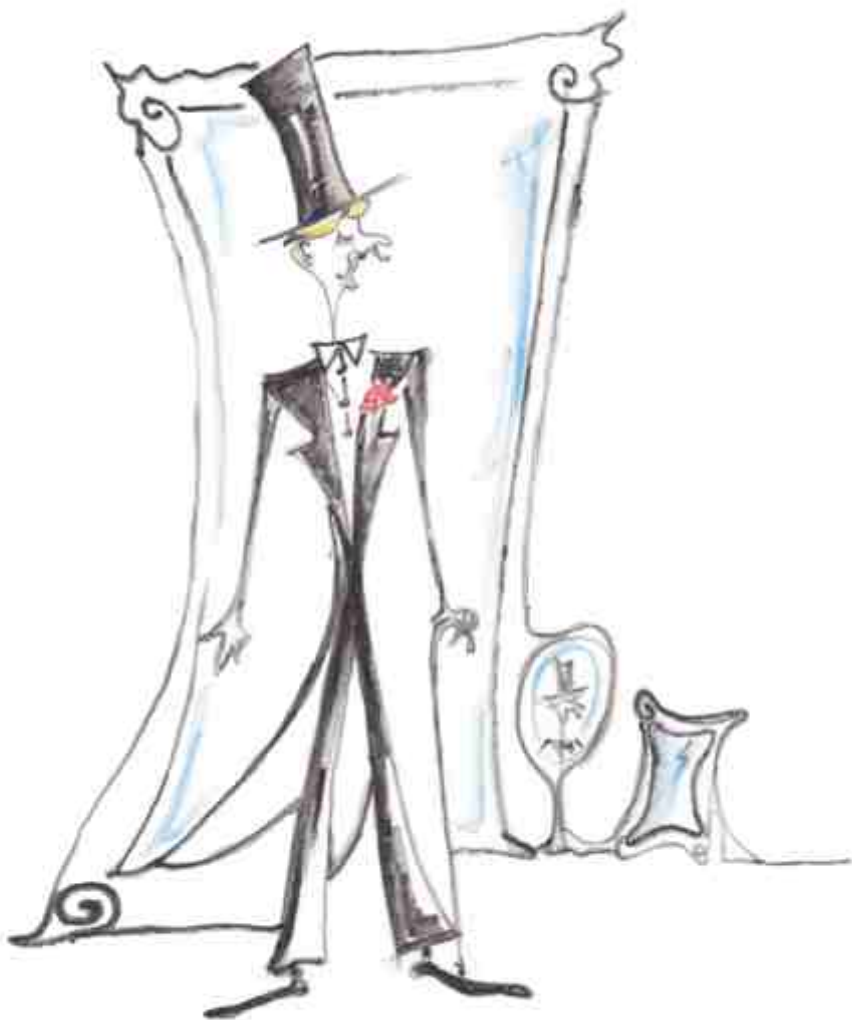
PAZOSU Pro praghere, ammira-mi su matessi.

PRINTZIPEDDU Andat bene. Adiosu.

PAZOSU Addura, non ti nch'andes, tue ses un'ammiradore meu.

Su pazosu si nch'essit.

PRINTZIPEDDU Oh, ma mi' chi sos mannos sunt istrambos a beru! Ohi ite dannu!



Addura, non ti nch'andes, tue ses un'ammiradore meu.

PILOTA

Su printzipeddu imbatet a su pianeta a curtzu, in ue b'istat un'imbrigone.

Intrat s'imbrigone cun un'ampulla in manu.

PRINTZIPEDDU E ite ses faghende?

IMBRIAGONE So bufende.

PRINTZIPEDDU E pro ite bufas?

IMBRIAGONE Bufo pro ismentigare.

PRINTZIPEDDU Itte ti depes ismentigare?

IMBRIAGONE Mi depo ismentigare chi tèngio birgòngia.

PRINTZIPEDDU Birgòngia de ite?

IMBRIAGONE Birgòngia de bufare!

S'imbrigone abbacat sa conca e si nch'essit.

PRINTZIPEDDU Ohi, ohi, ohi, l'apo naradu deo, sos mannos sunt istrambos meda, meda e non pagu!



PILOTA In su de bator pianetas b'istaiat un'òmine de afàrios.

Intrat s'òmine de afàrios abbaidende contos e futuras. Cun issu intrant finas sos òmines mannos.

PRINTZIPPEDDU Salute!

ÒMINE DE AFÀRIOS Duos e duos, bator. Bator e tres, sete. Sete e sete batòrdighi. Salute! Uff, duncas resurtat unu millione e chimbighentos bintiduamìgia e setighentos trinta chimbe.

PRINTZIPPEDDU Ih, tantu est nudda ! Ma unu millione de ite?

ÒMINE DE AFÀRIOS Dae cando isto in custu pianeta, dae tempus meda, m'ant istorbadu tres bortas ebbia.

PRIMU ÒMINE MANNU Sa prima borta, 22 annos a como, unu muscone faghende una mùida fea e l'at fatu fàghere bator errores in una addizione.

SEGUNDU ÒMINE MANNU Sa segunda borta, 11 annos a como, ca l'est bènnida sa romadia.

ÒMINE DE AFÀRIOS E sa de tres est custa... duncas fia narende... unu millione chimbighentos...

PRINTZIPPEDDU Ma a si podet ischire milliones de ite?

ÒMINE DE AFÀRIOS De cussas cosas piticas chi si bient carchi borta in su chelu.

PRINTZIPPEDDU Ah, de musca?

PRIMU ÒMINE MANNU Nono, de cussas cosas piticas lùghidas.

PRINTZIPPEDDU Apo cumpresu: de abes.



- SEGUNDU ÒMINE MANNU** Ma ite abes, nono, de cussas cosas lughentes.
- PRINTZIPPEDDU** Ah... de isteddos!
- ÒMINE DE AFÀRIOS** Eh, pròpiu gasi! De isteddos, eh!
- PRINTZIPPEDDU** Ih, e ite ti nde faghes de totu cussos isteddos?
- ÒMINE DE AFÀRIOS** Los possedo.
- PRINTZIPPEDDU** E a ite ti serbit a èssere mere de sos isteddos? E poi non sunt mancu sos tuos, sos isteddos non sunt de niunu.
- ÒMINE DE AFÀRIOS** E assora sunt sos mios ca b'apo pensadu in antis deo de los possèdere.
- PRINTZIPPEDDU** E ite ti nde faghes?
- ÒMINE DE AFÀRIOS** Los amministro, los conto e los torro a contare...
- PRINTZIPPEDDU** Deo, si tèngio unu frore, nde lu potzo boddire ma tue non podes boddire sos isteddos.
- ÒMINE DE AFÀRIOS** No, ma los potzo pònnere in banca.
- PRIMU ÒMINE MANNU** Bastat de iscriere in unu pìculu de paperi cantos sunt...
- SEGUNDU ÒMINE MANNU** E poi custu pìculu de paperi si acollet in unu calàsciu afriscadu.
- PRINTZIPPEDDU** Deo tèngio una rosa e l'abbo onni die. Tèngio tres vulcanos e los mundo onni chida. Est ùtile a sa rosa e a sos vulcanos chi deo los posseda, ma tue non ses ùtile a sos isteddos.
- ÒMINE DE AFÀRIOS** Deo so un'òmine sèriu, un'òmine de afàrios!

PRINTZIPPEDDU Bah, adiosu.

S'òmine de afàrios e sos òmines mannos si nch'essint.

PRINTZIPPEDDU Ohi custos mannos, ispantadu nde so, sunt istrambos pro èssere istrambos!

PILOTA In su de chimbe pianetas, piticu meda, b'aiat unu lampione e un'òmine chi allumaiat sos lampiones.

Intrat s'òmine chi allumat sos lampiones cun una làmpana pitica, alluta, in manu. La ponet in terra e luego nde l'istudat.

PRINTZIPPEDDU Salute. E pro ite nd'istudas su lampione?

ÒMINE CHI ALLUMAT SOS LAMPIONES Salute. Su traballu meu est feu meda! A l'ischis pro ite? Ca su pianeta girat in presse meda, faghet un'inghiriu onni minutu e deo allumo e istudo una borta onni minutu! Non bi la potzo faghene prus!

PRINTZIPPEDDU A rière mi faghes!

ÒMINE CHI ALLUMAT SOS LAMPIONES Bellu risu est!
Cheria dormire, dormire...

PRINTZIPPEDDU Iscuru! A tie t'aia crèfidu comente amigu ma non nch'istamus ca su pianeta tuo est piticu meda. Ite làstima!

ÒMINE CHI ALLUMAT SOS LAMPIONES Non nch'istamus, in duos.
Adiosu.

PRINTZIPPEDDU Adiosu.

S'òmine chi allumat sos lampiones si nch'essit.

PILOTA Custu òmine est s'ùnicu chi non faghet a riere, forsis ca non si òcupat de issu ebbia, comente faghiant sos àteros. Su de ses pianetas fiat deghe bortas prus mannu. B'istaiat un'òmine mannu chi iscriiat libros mannos meda.

Intrat su geògrafu paris cun s'astrònomu.

GEÒGRAFU Acò un'esploradore.

ASTRÒNOMU Issu est unu geògrafu.

PRINTZIPEDDU Ite est unu geògrafu?

GEÒGRAFU Est unu sàbiu chi ischit in ue sunt sos mares, sos frùmenes, sas biddas, sos montes...

PRINTZIPEDDU Bene meda, mi praghet. Bellu inoghe! Otzèanos a nche nd'at?

ASTRÒNOMU Issu no lu podet ischire.

PRINTZIPEDDU E montes?

ASTRÒNOMU Issu no lu podet ischire.

PRINTZIPEDDU E biddas e frùmenes?

GEÒGRAFU Deo no l'isco.

PRINTZIPEDDU Ih... e ses unu geògrafu...

GEÒGRAFU Emmo ma non so un'esploradore. So tropu importante pro mi nch'andare in giru. Deo iseto sos esploradores in s'ufitziu meu, los interrogo e leo apuntos. Ma tue un'esploradore ses? Descrìe mi su pianeta tuo.

PRINTZIPEDDU Oh, est piticu meda. B'at tres vulcanos e una rosa.

GEÒGRAFU

Sos frores
non m'interessant,
durant pagu, non sunt
eternos.

PRINTZIPPEDDU

Duncas sa rosa mia
si nch'at a isparire in presse?

**ASTRÒNOMU
E GEÒGRAFU**

E tzertu!

PRINTZIPPEDDU

Iscuredda! E deo l'apo lassada sola!
Iscuredda!

**ASTRÒNOMU
E GEÒGRAFU**

Sighi su biàgiu tuo. Ti cussigiamus de visitare
sa Terra. Est bella meda. Adiosu.

Su geògrafu e s'astrònomu si nch'essint.

PRINTZIPPEDDU

Apo a andare a visitare sa Terra, chèrgio
connòschere sos òmines.

Su printzipeddu si nch'essit.

ISCENA N. 4:

(Printzipeddu, Serpente Boa, Pilota, Matzone, Controllore, Bendidore)

Intrant su printzipeddu e su serpente boa.

PRINTZIPEDDU Bona note.

SERPENTE BOA Bona note.

PRINTZIPEDDU Ma in ue semus?

SERPENTE BOA In sa Terra, in Àfrica.

PRINTZIPEDDU Ma non nch'at niunu?

SERPENTE BOA Giai lu creo, semus in su desertu. Sa Terra est manna. Deo so su serpente. Ite nche faghes inoghe?

PRINTZIPEDDU Apo tentu problemas cun unu frore. Ma in ue sunt sos òmines? Tropu solitùdine in su desertu...

SERPENTE BOA Finas cun sos òmines unu podet èssere solu.

PRINTZIPEDDU Ses un'animale istranu, fine-fine, non portas pees e non podes camminare.

SERPENTE BOA Ma so potente e finas perigulosu. Ma tue ses bonu e benis dae un'isteddu, mi faghes làstima ca ses dèbile. Una die ti potzo agiuare si ti nche cheres torrare a su pianeta tuo.

PRINTZIPEDDU Eja, adiosu.

SERPENTE BOA Adiosu.

Su serpente si nch'essit.

PILOTA Su printzipeddu caminat meda, meda, meda e a ùrtimu agatat un'istrada.

Intrat su matzone.

MATZONE Salude.

PRINTZIPEDDU Salude. Chie ses?

MATZONE So unu matzone. Non ses de inoghe tue, ite ses chirchende?

PRINTZIPEDDU A sos òmines.

MATZONE Sos òmines sunt catzadores. Allevant puddas... tue puddas ses chirchende?

PRINTZIPEDDU No, so chirchende amigos. A benis a giogare cun megus? So tristu...

MATZONE Non faghet, non so addomesticadu.

PRINTZIPEDDU Ah, iscusu. Ite cheret nàrrere addomesticare?

MATZONE Cheret nàrrere a fàghere nàschiere ligàmenes.

PRINTZIPEDDU Ite?

MATZONE Iscurta a mie: tue finas a como pro me ses unu pitzinnu comente totu sos àteros. E non tèngio bisòngiu de te, nen tue de me. Deo pro te so unu matzone comente totu sos àteros. Ma si tue m'addomèsticas, amus a tènnere bisòngiu unu de s'àteru. Tue as a èssere pro me ùnicu in totu su mundu e deo puru pro te.

- PRINTZIPPEDDU** Como so comintzende a cumprèndere... in su pianeta meu b'at una rosa... creo chi m'apat addomesticadu.
- MATZONE** Catzadores b'at in su pianeta tuo?
- PRINTZIPPEDDU** Nono.
- MATZONE** Bene meda. E puddas a bi nd'at?
- PRINTZIPPEDDU** No, mancu puddas.
- MATZONE** Eh ohi, non b'at nudda de perfetu. Sa vida mia est noiosa, ma si tue m'addomesticas at a èssere prus bella. Apo a connòschere una mùida de passos diversa dae totu sas àteras. E posca, abba', in cue in fundu, a los bies cussos cunzados de trigu? Pro me su trigu non sèrbat a nudda, sos cunzados de trigu non m'ammentant nudda. E custa cosa no est bella. Ma tue portas sos pilos in colore de oro e assora, cando m'as a àere addomesticadu at a èssere tropu bellu ca su trigu, chi est in colore de oro, m'at a fàghere pensare a tie. E m'at a pràghere meda sa mùida chi faghet su bentu in mesu de su trigu... Pro praghene, addomestica:mi, pro praghene...
- PRINTZIPPEDDU** Ih, cun totu su coro, ma non tèngio tempus. E poi depo connòschere cosas meda.
- MATZONE** Si connoschent ebbia sas cosas chi s'addomesticant.
Sos òmines non tenent prus tempus pro connòschere nudda, non tenent amigos.
Si tue cheres un'amigu, addomestica:mi!
- PRINTZIPPEDDU** E ite depo fàghere?

MATZONE Bi cheret passèntzia meda. In antis tue ti setzis unu pagu a tesu dae me, in s'erba, ma onni die ti podes sètzere unu pagu prus a faca. Diat èssere mègius onni die a sa matessi ora. Pro esempru, si tue benis onni die a sas bator, deo comintzo a èssere cuntentu dae sas tres. A sas bator comintzo a mi agitare ca so tropu cuntentu! Ma si deo no isco a ite ora benis, no isco a ite ora mi depo preparare su coro. Cando ti nche depes andare deo apo a èssere tristu meda e apo a prànghere.

PRINTZIPEDDU Ah, culpa tua, deo non b'intro nudda, ses tue chi cheres a t'addomesticare.

MATZONE Est beru.

PRINTZIPEDDU Ma poi, si pranghes...

MATZONE No est nudda...

PRINTZIPEDDU Ma assora ite bi balàngias?

MATZONE Bi balàngio su colore de su trigu.

PRINTZIPEDDU In antis fias unu matzone comente totu sos àteros, ma como si ti fatzo amigu meu, pro me b'as a èssere tue ebbia in totu su mundu. Sa rosa mia puru est ùnica intre totu sas rosas de su mundu, ca deo l'apo abbada, l'apo posta suta de sa campana de bidru, l'apo semper iscurtada lamentende·si o faghende sa pazosa, ca issa est sa rosa mia.

MATZONE In antis chi ti nch'andes ti regalo su segretu meu. Est custu: Si biet bene cun su coro ebbia: "Su chi importat a beru non si biet cun sos ogros".

PRINTZIPEDDU Non si biet...

MATZONE Est su tempus chi as dedicadu a sa rosa tua chi l'at fata gasi importante pro te.

PRINTZIPPEDDU Importante...

MATZONE Sos òmines s'ant ismentigadu custa veridade ma tue non ti l'ismèntighes mai. Tue ses responsàbile de sa rosa tua.

PRINTZIPPEDDU Responsàbile...

MATZONE Adiosu.

PRINTZIPPEDDU Adiosu.

Su matzone si nch'essit.

PILOTA Ammenta, printzipeddu, totu sas istradas ti nche leant a sos òmines. Aco'nd'unu... est unu controlllore.

Intrat su controlllore.

CONTROLLORE Salute.

PRINTZIPPEDDU Salute. Ite ses faghende?

CONTROLLORE Sèbero sos biagiadores a milli a milli.

Intrant totu sos personàgios dae un'ala, currende, e nch'essint dae s'àtera ala.

PRINTZIPPEDDU Tenent totus presse. Ite sunt chirchende?

CONTROLLORE Boh! Issos l'ischint!

Tarrant a passare sos personàgios, ma in sensu contràriu.

PRINTZIPPEDDU Torrende sunt. No istaiant bene in ue fiant?

CONTROLLORE Non semus mai cuntentos... Eh ohi, adiosu.

PRINTZIPPEDDU Adiosu. Sos òmines non sunt mai cuntentos.

Su controllore si nch'essit.

PILOTA Acò unu bendidore.

Intrat su bendidore.

PRINTZIPEDDU Salute.

BENDIDORE Salute. So unu bendidore de pìndulas chi passant su sìdiu. Si nde bufas una a sa chida non tenes prus sìdiu.

PRINTZIPEDDU Pro ite la bendes, custa cosa?

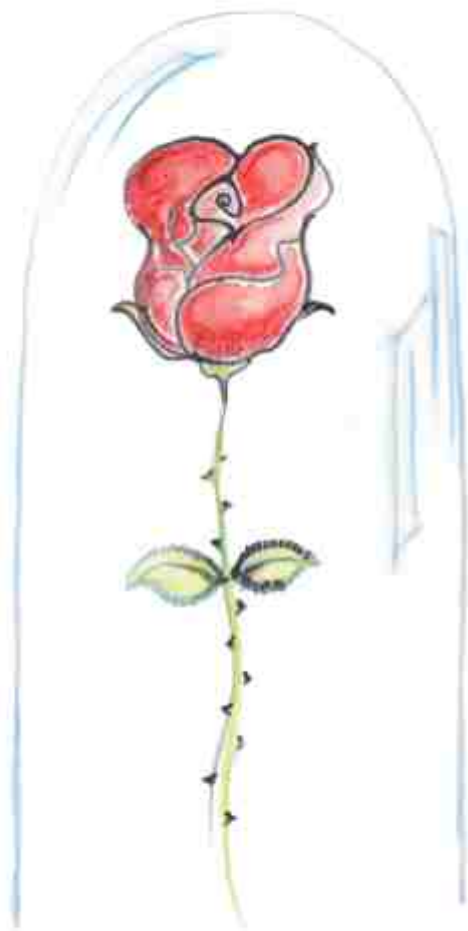
BENDIDORE Ca faghet risparmiare tempus meda. Pensa chi si rispàrmiant chimbantatrès minutos a sa chida. Est meda e non pagu!

PRINTZIPEDDU E unu ite si nde faghet de chimbantatrès minutos a sa chida?

BENDIDORE Su chi cheret.

PRINTZIPEDDU Deo si essere tentu chimbantatrès minutos de ispèndere dia camminare a bellu a bellu in chirca de una funtana.

Su bendidore si nch'essit.



In su pianeta meu b'at una rosa... creu chi m'apat addomesticadu

ISCENA N. 5:

(Pilota, Printzipeddu, Serpente Boa)

PILOTA Semus oto dies in su desertu e deo no apo ancora acontzadu s'aeroplanu e non tèngio prus nudda a bufare.

PRINTZIPEDDU S'amigu meu, su matzone, m'at naradu...

PILOTA Non b'intrat nudda su matzone, semus morende de s'idiu.

PRINTZIPEDDU Faghet bene, a tènnere amigos. Deo so cuntentu meda de àere tentu su matzone comente amigu. Deo puru tèngio s'idiu, chircamus unu putzu. Unu tzicu de abba faghet bene finas a su coro. Ite istracu chi so! Nos setzimus. Su desertu est bellu.

PILOTA Est beru. A mie puru mi praghet. Non si biet nudda ma carchi cosa lughet a sa muda. Su bellu de su desertu est chi cuat unu putzu in carchi logu. Su chi faghet sa bellesa de sas cosas non si biet.

PRINTZIPEDDU So cuntentu chi sias de acordu cun su matzone amigu meu.

CONTROLLORE Su chi si biet est s'aparèntzia, s'importante non si biet

Prus a in antis, agatant unu putzu.

PILOTA Ea unu putzu! Nch'est totu, su buale, sa fune, non mi paret beru!

PRINTZIPEDDU Ite sidiu! Da-mi nde de custa abba.

PILOTA Lea, faghet bene a su coro, est comente unu regalu.

PRINTZIPEDDU Sos òmines coltivant chimbe mìgia rosas e no agatant mai su chi chircant, chi podiat èssere una rosa o unu tzicu de abba.

PILOTA Tzertu, tzertu.

PRINTZIPEDDU Non si biet cun sos ogros ma cun su coro.

PILOTA Eh, cun su coro, eh!

PRINTZIPEDDU Ammenta sa promissa.

PILOTA Cale promissa?

PRINTZIPEDDU Sa musarola pro sa berbeghe.

Su pilota designat sa musarola e la dat a su printzipeddu.

PILOTA Mi', acolla. Ite cheres fàghere como?

PRINTZIPEDDU Un'annu a cras nde so rutu in sa Terra, a faca a inoghe.

PILOTA Assora cando t'apo atopadu fias benende pròpiu a inoghe, a su puntu in ue nde ses rutu, a pustis de un'annu.

PRINTZIPEDDU Emmo.

PILOTA Ah, so timende...

PRINTZIPEDDU Como acontza su motore, ti iseto inoghe. Nos bidimus posca.

Intrat su serpente boa.

PILOTA S'ammentat de su chi l'aiat naradu su matzone: b'est s'arriscu de si pònnera a prànghere si unu s'est lassadu addomesticare.

SERPENTE BOA Oe est s'anniversàriu.

PRINTZIPEDDU Emmo, ma su logu no est custu.

SERPENTE BOA E assora in cue?

PRINTZIPEDDU Emmo. Iseta:mi in cue istanote.

SERPENTE BOA A istanote.

PRINTZIPEDDU Como bae:ti:nche.

PILOTA Ma ite, cun sos serpentes boa faeddas como?

PRINTZIPEDDU So cuntentu chi apas acontzu s'aeroplanu, como ti nche podes torrare a domo tua.

PILOTA Dae ite l'ischis?

PRINTZIPEDDU Ca deo puru oe torro a domo mia, a tesu...

PILOTA Fiat sutzedende carchi cosa de istraordinàriu...

PRINTZIPEDDU Tèngio sa berbeghe tua, sa cassita e sa musarola.

PILOTA Iscureddu, as tímidu...

PRINTZIPEDDU Apo a tímere prus istanote. At a èssere un'annu a istanote, s'isteddu meu at a èssere pròpiu subra su logu in ue nde so rutu s'annu passadu.

PILOTA Mi paret una bisione fea custu apuntamentu cun su serpente... Su chi importat non si biet, comente pro su frore. Si tue cheres bene a unu frore chi istat in un'isteddu, est bellu a su note a

abbaidare su chelu ca totu sos isteddos sunt froridos.

PRINTZIPEDDU A su note as a abbaidare sos isteddos. Su meu est tropu piticu, non si biet dae inoghe ma pro te at a èssere unu cale si siat de sos isteddos. Ant a èssere totus amigos tuos. Poi ti chèrgio fàghere unu regalù. Cando tue as a abbaidare su chelu, a de note, deo apo a rière cuntentu in unu de sos isteddos e at a èssere comente chi totu sos isteddos siant riende. Tue ebbia as a tènnere isteddos chi ischint rière. As a tènnere gana de rière tue puru e as a èssere cuntentu de m'ære connotu.

PILOTA Non ti nch'andes, non mi lass...

PRINTZIPEDDU Non bèngias istano...

PILOTA Non ti chèrgio lassare so...

PRINTZIPEDDU T'at a dispràghere ca pàrgio mortu ma non so mortu. Est tropu a tesu, non potzo portare su corpus meu ca est pesante... Depo andare, sa rosa mia m'est isetende, iscuredda... Depo andare...

Su printzipeddu e su serpente boa nch'essint paris.

PILOTA No at aboghinadu... nudda... nch'est rutu a bellu a bellu... no at fatu mancu mùida in sa rena...

ISCENA N. 6:

(Pilota, Re, Pazosu, Imbriagone, Òmine de afàrios, Òmine chi allumat sos lampiones, Geògrafu, Matzone, Rosa, Serpente Boa, Controllore, Bendidore, Astrònomu, Òmines mannos)

PRINTZIPEDDU Sunt passados ses annos, est sa prima borta chi naro custu contu. Mi so unu pagu consoladu... ma non de su totu.

Intrant totu sos personàgios e si ponent a dae segus de su pilota.

RE Su printzipeddu si nch'est torradu a su pianeta suo.

PAZOSU A su mangianu chitzo non s'est agatadu prus su corpus suo.

IMBRIAGONE Non fiat tantu pesante.

ÒMINE DE AFARIOS At sutzessu una cosa istraordinària.

PILOTA Oh, a sa musarola chi apo disignadu... mi so ismentigadu de li agiunghere un'istriscia de pedde.

ÒMINE CHI ALLUMAT SOS LAMPIONES Non l'at a àere pòdida pònnera a sa berbeghe.

PILOTA Ite at a àere sutzessu in su pianeta suo?

- MATZONE** Forsis sa berbeghe si nch'at mandigadu sa rosa.
- ROSA** Ma ite ses narende? Su printzipeddu, onni note, nche ponet su frore suta sa campana de bidru e istat atentu a sa berbeghe.
- SERPENTE BOA** Eh, ma una borta o s'àtera s'at a distràere...
- CONTROLLORE** Mancari unu sero s'ismèntigat de li pònnere sa campana de bidru...
- BENDIDORE** O puru sa berbeghe si nch'est essida a su note, muda muda...
- ASTRÒNOMU** Abbaidade su chelu e preguntade·bos si sa berbeghe si nch'at mandigadu su frore. Ais a bìdere chi totu càmbiat.
- PRIMU ÒMINE MANNU** Ma sos mannos no ant a cumprèndere mai...
- SEGUNDU ÒMINE MANNU** ... cantu siat importante custu!
- PILOTA** Su printzipeddu est imbàtidu a inoghe e posca est isparidu. Si una die andades a su desertu de s'Àfrica e passades inoghe, pro praghene firmade·bos pagu-pagu suta sos isteddos! E si atopades a unu pitzinnu, si riet, si portat sos pilos in colore de oro, ais a cumprèndere de seguru chie est. Tratade·lu bene. Pro praghene iscriide, non mi lassedas in pensamentu! Iscriide·mi luego chi est torradu...
- TOTUS** SU PRINTZIPEDDU!!!

The page features several decorative yellow stars of varying sizes and orientations, scattered across the top and right sides. Some stars are simple outlines, while others have a slight glow or shadow.

BIBLIOGRAFIA DE RIFERIMENTU

Antoine de Saint-Exupéry, **Il piccolo principe**,
BOMPIANI per la scuola, 2007

Benedetta Bonacina, **Tutti in scena - Per il piacere
di comprendere - Il piccolo principe**,
BOMPIANI per la scuola, 2007

Antoine de Saint-Exupéry, **Su Printzipeddu**
(bortadura a incuru de Diegu Corràine)
PAPIROS, 2014



REGIONE AUTÓNOMA DE SARDIGNA
REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

L'atra cultura
Cultura e Tradizione

Lege regionale 6/2012 (art. 2, comma 13, annualidade 2013)

Biddas chi ant leadu parte a su progetu:



Iscanu
(capufilera)



Bosa



Frussio



Magumadas



Mòdolo



Montresta



Sàgama



Sinnariolo



Sune



Tinnura



Tresnuraghes

